

◎青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とミャンマー連邦共和国政府
との間の交換公文

(略称) ミャンマーとの青年海外協力隊派遣取極

平成二十八年十一月 二日 東京で
平成二十八年十一月 二日 効力発生
平成二十八年十一月 十七日 告示

(外務省告示第四四六号)

目 次

ページ

日本側書簡	一三八七
1 協力隊の派遣	一三八七
2 独立行政法人国際協力機構の措置	一三八七
3 経済開発及び社会開発への寄与	一三八八
4 協力隊員に対する特権、免除及び便宜の付与	一三八八
5 第三国等の協力隊員等に与えられているものより不利でない特権、免除及び便宜の付与	一三八九
6 協力隊員の安全の確保	一三八九
7 協力隊員に対する請求に関する責任のミャンマー政府による負担	一三八九
8 協議	一三九〇
9 修正及び終了	一三九〇
ミャンマー側書簡	一三九一

(青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とミャンマー連邦共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ミャンマー連邦共和国の経済開発及び社会開発に寄与するため、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により実施される青年海外協力隊計画（以下「計画」という。）に基づきボランティアをミャンマー連邦共和国に派遣することに関し、日本国政府の代表者とミャンマー連邦共和国政府の代表者との間で行われた最近の討議に言及するとともに、これらの代表者との間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

1 青年海外協力隊員（以下「協力隊員」という。）が、ミャンマー連邦共和国政府の要請に基づき、日本国の現行法令に従い、両政府の権限のある当局の間で別個に合意される派遣計画に従い、JICAによりミャンマー連邦共和国に派遣されることになる。日本国政府の権限のある当局は外務省であり、ミャンマー連邦共和国政府の権限のある当局は計画・財務省である。

2 予算措置がとられることを条件として、協力隊員の日本国とミャンマー連邦共和国との間の渡航費及びミャンマー連邦共和国における生活手当はJICAにより負担され、また、協力隊員の任務の遂行に必要な設備、機械、自動車及び資材についてもJICAにより使用に供される。

日本側書簡

協力隊の派遣

独立行政法人国際協力機構の措置

(Japanese Note)

Tokyo, November 2, 2016

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Union of Myanmar concerning the dispatch of volunteers to the Republic of the Union of Myanmar under the Japan Overseas Cooperation Volunteers Program (hereinafter referred to as the "Program") which will be carried out by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") with a view to contributing to the economic and social development of the Republic of the Union of Myanmar, and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understanding reached between them:

1. At the request of the Government of the Republic of the Union of Myanmar, Japan Overseas Cooperation Volunteers (hereinafter referred to as "JOCV") will be dispatched to the Republic of the Union of Myanmar by JICA in accordance with the laws and regulations in force in Japan, according to schedules to be separately agreed upon between the competent authorities of the two Governments. The competent authority of the Government of Japan is the Ministry of Foreign Affairs, and the competent authority of the Government of the Republic of the Union of Myanmar is the Ministry of Planning and Finance.

2. Subject to budgetary appropriations, the cost of international travel between Japan and the Republic of the Union of Myanmar and living allowances in the Republic of the Union of Myanmar for JOCV will be borne by JICA, and equipment, machinery, motor vehicles and materials as may be necessary for the performance of their duties will be also made available by JICA.

ミャンマーとの青年海外協力隊派遣取極

経済開発
及び社会
開発への
寄与

協力隊員
に対する
特権、免
除及び便
宜の付与

3 ミャンマー連邦共和国政府は、計画の結果としてミャンマー国民が取得した技術及び知識並びに供与された設備、機械、自動車及び資材がミャンマー連邦共和国の経済開発及び社会開発に寄与し、かつ、軍事的に使用されないことを確保する。

4 ミャンマー連邦共和国政府は、協力隊員に対し、ミャンマー連邦共和国の法令に基づく手続により、次の特権、免除及び便宜を与える。

(1) 2に規定する設備、機械、自動車及び資材の輸入に関する領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証の取得要件の免除

(2) 2に規定する設備、機械、自動車及び資材の現地購入に関する租税（付加価値税を含む。）及び課徴金の免除

(3) 協力隊員の携帯荷物、身回品、家財及び消費財の輸入に関する領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証の取得要件の免除

(4) 協力隊員に対して国外から送金される2に規定する生活手当に対して又はこれに関連して課される租税（所得税を含む。）及び課徴金の免除

(5) ミャンマー連邦共和国政府の関係当局とJICAとの間の調整による医療を受ける便宜の円滑化

(6) ミャンマー連邦共和国政府により与えられる任務を遂行するために協力隊員が所在する場所における無料の基本的家具付住居施設又は当該住居施設が提供できない場合には、JOCVを受け入れる省とJICAとの間の調整による可能な措置

三三八

3. The Government of the Republic of the Union of Myanmar shall ensure that the techniques and knowledge acquired by the Myanmar nationals as well as the equipment, machinery, motor vehicles and materials provided as a result of the Program contribute to the economic and social development of the Republic of the Union of Myanmar, and are not utilized for military purposes.

4. The Government of the Republic of the Union of Myanmar shall provide JOCV the following privileges, exemptions and benefits by using procedures that are in accordance with the laws and regulations of the Republic of the Union of Myanmar:

(1) exemption from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license in respect of the importation of the equipment, machinery, motor vehicles and materials mentioned in paragraph 2;

(2) exemption from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of the equipment, machinery, motor vehicles and materials mentioned in paragraph 2;

(3) exemption from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license, in respect of the importation of their luggage, personal effects, household effects and consumer goods;

(4) exemption from taxes including income tax and fiscal charges imposed on or in connection with living allowances remitted to them from abroad mentioned in paragraph 2;

(5) facilitation of receiving medical care and facilities by coordination between the authorities concerned of the Government of the Republic of the Union of Myanmar and JICA;

(6) free housing with basic furnishings at places where they are to perform their duties to be assigned to them by the Government of the Republic of the Union of Myanmar or, if such housing is not available, possible arrangements by coordination between the ministries receiving JOCV and JICA;

(7) 協力隊員の任務の遂行に必要な無線通信機の設置及び使用について、ミャンマー連邦共和国政府の關係当局により決定される手続に従った許可

(8) 協力隊員の任期中、ミャンマー連邦共和国に入国し、同国から出国し、及び同国に滞在することに対する許可並びに数次査証その他の必要な査証及び滞在許可その他の必要な許可の発給

(9) 任務の遂行のため自動車を運転する必要のある協力隊員であつて日本国における有効な運転免許証を所持している者に対する自動車運転免許証の取得のための便宜の提供

(10) 協力隊員の任務の遂行に必要なその他の措置であつて両政府の相互の同意により決定されるもの

5 ミャンマー連邦共和国政府は、協力隊員に対し、ミャンマー連邦共和国において同様の任務を遂行しているいかなる第三国又は国際機関のボランティアに与えられているものよりも不利でない特権、免除及び便宜を与える。

6 ミャンマー連邦共和国政府は、ミャンマー連邦共和国に滞在中の協力隊員の安全を確保するために必要な措置をとる。

7 ミャンマー連邦共和国政府は、協力隊員の任務の遂行中に発生し、又は当該任務の遂行に関連して当該協力隊員に対する請求が生じた場合には、当該請求について責任を負う。ただし、そのような請求が協力隊員の重大な過失又は故意から生じたことについて両政府が合意する場合はこの限りでない。

(7) permission to install and use radio-communication sets necessary for the performance of the duties of JOCV in accordance with the procedures determined by the authority concerned of the Government of the Republic of the Union of Myanmar;

(8) permission to enter, leave and sojourn in the Republic of the Union of Myanmar for the duration of their assignment therein, and issuance of multiple and other necessary visas, stay permits and other necessary permits;

(9) offer of the convenience for acquisition of car driving license for JOCV who need to drive a car for the performance of their duties and possess a driving license valid in Japan; and

(10) other measures necessary for the performance of the duties of JOCV as may be decided upon by mutual consent between the two Governments.

5. The Government of the Republic of the Union of Myanmar shall provide JOCV such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those provided to the volunteers of any third country or of any international organization performing a similar mission in the Republic of the Union of Myanmar.

6. The Government of the Republic of the Union of Myanmar shall take necessary measures to ensure security of JOCV staying in the Republic of the Union of Myanmar.

7. The Government of the Republic of the Union of Myanmar shall bear claims, if any arises, against JOCV resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the performance of their duties, except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of JOCV.

ミャンマーとの青年海外協力隊派遣取極

8 両政府は、ミャンマー連邦共和国における計画の実施を成功させるため随時協議する。

9 この了解は、両政府間の相互の書面による合意により修正することができ、また、いずれかの政府が他方の政府に対しこの了解を終了させる意思を六箇月前に書面によって通告することにより終了させることができる。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をミャンマー連邦共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすべしを提案する提案を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十六年十一月二日に東京で

ミャンマー連邦共和国駐在

日本国特命全權大使 樋口建史

ミャンマー連邦共和国

計画・財務大臣 チョウ・ウイン閣下

8. The two Governments shall hold consultations from time to time for the successful implementation of the Program in the Republic of the Union of Myanmar.

9. The understanding set out above may be amended by mutual written agreement of the two Governments and terminated by either Government by giving to the other six months' written advance notice of its intention to terminate the understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of the Union of Myanmar the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tateshi Higuchi

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to the
Republic of the Union of Myanmar

His Excellency U Kyaw Win
Union Minister for Planning and Finance
of the Republic of the Union of Myanmar

ミャンマー側書簡

(ミャンマー側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をミャンマー連邦共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日効力を生ずるものとするに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十六年十一月二日に東京で

ミャンマー連邦共和国

計画・財務大臣 チョウ・ウイン

ミャンマー連邦共和国駐在

日本国特命全權大使 樋口建史閣下

(Myanmar Note)

Tokyo, November 2, 2016

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Union of Myanmar the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kyaw Win

Union Minister
for Planning and Finance of
the Republic of the Union of Myanmar

His Excellency
Mr. Tateshi Higuchi
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Union of Myanmar

(参考)

この取極は、ミャンマーとの間で、青年海外協力隊を派遣するための基本的枠組みを定めるものである。